

DIPLOÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 20 - Durée 1h00

Version / 10 : Traduisez le passage suivant en grec.

K.622

L'œuvre dont le chiffre apparaît sur la couverture¹ est un concerto de Mozart. Je sais que tout le monde le sait mais je le dis pour ceux qui peut-être ne le savent pas, et aussi pour ceux qui le savent, afin qu'ils sachent que je le sais aussi, et enfin afin que nous soyons tous là à savoir que nous le savons. Ça commence bien.

Je l'ai entendu pour la première fois un soir d'hiver au fond de mon lit bien au chaud, pas malade rassurez-vous, la couette remontée jusqu'au menton ; voilà à quoi tiennent les choses !

Je m'explique.

S'il n'avait pas fait froid cet hiver-là, je n'aurais pas entendu le concerto. S'il avait fait aussi chaud qu'en été où je me vois à moitié nu sur le drap trempé de ma propre sueur, je me serais levé pour éteindre la radio.

Je ne me suis pas levé, j'ai écouté le concerto d'un bout à l'autre, je veux dire du début à la fin.

J'étais dans le noir, ma seule clarté venait de la musique et du cadran vert qui me faisait face, j'écoutais en le regardant fixement, intensément, je le fixais pour mieux entendre, sources lumineuses et sonores se confondaient, la lumineuse était sonore et la sonore lumineuse.

CHRISTIAN GAILLY, K.622, Éditions de Minuit, 1989.

Thème / 10 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

1. Λόγω του πολέμου, η τοπική παραγωγή σιταριού και δημητριακών γενικά δεν θα φτάσει για την σίτιση όλου του πληθυσμού.
2. Βεβαίως όλοι συμφωνούμε ότι η Ασία είναι ελκυστικός προορισμός, αλλά τώρα, δεν πρόκειται περί του θέματος αυτού!
3. Όποιες κι αν είναι οι συνθήκες της δουλειάς, ο δάσκαλος προσπαθεί να κάνει το μάθημά του όσο καλύτερα μπορεί.
4. Κυρίες και κύριοι, βιαστείτε παρακαλώ, η παράσταση αρχίζει σε δεκαπέντε λεπτά και δεν έχετε ακόμη πάρει τα εισιτήριά σας.
5. Αν και δεν ήταν ούτε σαράντα ετών, η αρτοποιός της γειτονιάς μάς φαινόταν πάντα απολύτως κατάκοπη.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

¹ la couverture d'un livre : το εξώφυλλο